

**Частное учреждение - образовательная организация
высшего образования
Московский исламский институт
(ООВО «МИИ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УиВР

Р. Р. Измайлов



«09» октября 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ЯЗЫК САКРАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И
ПЕРЕВОД»**

**Направление
подготовки**

48.03.01 Теология

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность
подготовки**

Практическая теология ислама

**(наименование профиля подготовки, магистерской
программы)**

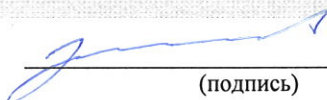
**Квалификация
выпускника**

Бакалавр

Рабочая программа по дисциплине «**Язык сакральных текстов: лингвистический анализ и перевод**» составлена на основании требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к минимуму содержания и уровню подготовки бакалавра для обучающихся по направлению подготовки 48.03.01 Теология.

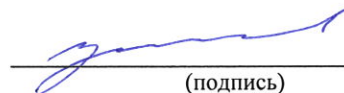
Срок действия рабочей программы дисциплины продлен на:

2021 / 2022 учебный год


(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2022 / 2023 учебный год


(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2023 / 2024 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2024 / 2025 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2025 / 2026 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

Оглавление

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы ..	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	17
6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	18
6.1. Основная литература.....	18
6.2. Дополнительная литература.....	18
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети (интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)	19
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	19
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
9.1. Подготовка к лекции	20
9.2. Подготовка к практическим занятиям	21
9.3. Самостоятельная работа	22
9.4. Примерная тематика эссе, рефератов.....	22
9.4.1. Эссе	22
9.4.2. Примерная тематика эссе	23
9.4.3. Реферат	23
9.4.4. Примерная тематика рефератов.....	25
9.5. Доклад.....	25
9.5.1. Примерная тематика докладов.....	25
9.6. Подготовка к экзамену и зачету	26
10. Материально-техническое обеспечение	26
11. Приложение №1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	27

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица №1. Содержание компетенций.

№	Код	Содержание компетенции
1	ОПК-1.2.	Владеет арабским языком в мере достаточной для чтения и понимания религиозных текстов

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Язык сакральных текстов: лингвистический анализ и перевод» реализуется в обязательной части учебного плана подготовки бакалавра для обучающихся по направлению подготовки 48.03.01. Теология.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу

Общая трудоемкость дисциплины «Язык сакральных текстов: лингвистический анализ и перевод» составляет 14 зачетных единиц (504 часов).

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	час.	по семестрам				
		3	4	5	6	7
Общая трудоемкость по учебному плану	360	72	72	72	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:	170	32	40	32	34	32
Лекции (Л)	12	6	6	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	158	26	34	32	34	32
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:	136	22	14	40	20	40
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	-	-	+	-	+
	<i>Экзамен</i>	54	18	18	18	-

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	час.	по семестрам				
		5	6	7	8	9
Общая трудоемкость по учебному плану	360	72	72	72	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:	134	20	32	18	32	32
Лекции (Л)	12	6	6	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	122	14	26	18	32	32
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:	199	43	31	54	31	40

Вид учебной работы		Трудоемкость					
		час.	по семестрам				
			5	6	7	8	9
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	-	-	-	+	-	+
	<i>Экзамен</i>	27	9	9	-	9	-

Заочная форма обучения

Вид учебной работы		Трудоемкость					
		час.	по семестрам				
			5	6	7	8	9
Общая трудоемкость по учебному плану		360	72	72	72	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:		52	16	8	10	10	8
Лекции (Л)		6	6	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)		46	10	8	10	10	8
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:		273	47	55	58	53	60
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	8	-	-	4	-	4
	<i>Экзамен</i>	27	9	9	-	9	-

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
3	1	Лингвистические особенности и проблемы перевода сакрального текста Корана	54	6	26	22
3	1.1	Введение: Коран как сакральный феномен в исламе. История переводов	5	1	2	2
3	1.2	Композиционные особенности Корана	7	1	2	4
3	1.3	Особенности Корана с точки зрения корановедения	9	1	4	4
3	1.4	Идея неподражаемости Корана	7	1	4	2
3	1.5	Интерпретация смыслов Корана в толкованиях и переводах	7	1	4	2
3	1.6	Особенности и трудности передачи стиля Корана в переводах	7	1	4	2
3	1.7	Литературные жанры и типы изложения. Проблемы перевода	12	-	6	6
Консультация:			6	-	-	-
Экзамен:			12	-	-	-
Всего за 3 семестр:			72	6	26	22
4	2	Части речи арабской категории «имя» в Коране и особенности перевода	54	6	34	14
4	2.1	Виды частей речи	4	1	2	1
4	2.2	Существительное. Имя собирательное и имя единичности	4	1	2	1
4	2.3	Имя места, времени и орудий труда	7	1	4	2
4	2.4	Местоимение	6	1	4	1
4	2.5	Прилагательное	7	1	4	2

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
4	2.6	Сравнительная и превосходная степень прилагательных	7	1	4	2
4	2.7	Числительное	6	-	4	2
4	2.8	Взаимоподчинение слов и их функции. Согласованное определение	5	-	4	1
4	2.9	Идафа	8	-	6	2
Консультация:			6	-	-	-
Экзамен:			12	-	-	-
Всего за 4 семестр:			72	6	34	14
5	3	Глаголы: примеры использования в Коране и проблемы перевода	72	-	32	40
5	3.1	Глагол: словоизменительная форма и спряжение в прошедшем и настоящем времени	8	-	2	6
5	3.2	Масдар	6	-	2	4
5	3.3	Наклонения арабского глагола	8	-	4	4
5	3.4	Глагольные породы. Залоги глагола	8	-	4	4
5	3.5	Неправильные глаголы	10	-	4	6
5	3.6	Глагольные формы как дополнение	8	-	4	4
5	3.7	Глагольные формы как обстоятельство	8	-	4	4
5	3.8	Виды частиц. Предлоги, союзы	8	-	4	4
5	3.9	Частицы. Междометия	8	-	4	4
Подготовка к зачету:			-	-	-	-
Зачет:			-	-	-	-
Всего за 5 семестр:			72	-	32	40
6	4	Виды предложений: примеры использования в Коране и проблемы перевода	54	-	34	20
6	4.1	Функции членов предложений. Однородные члены предложений	10	-	6	4
6	4.2	Простые предложения. Глагольное предложение	8	-	4	4
6	4.3	Именное предложение	8	-	6	2
6	4.4	Виды сложных предложений	6	-	4	2
6	4.5	Сложноподчиненные предложения	8	-	6	2
6	4.6	Придаточные предложения	8	-	4	4
6	4.7	Предложения со сложным союзом	6	-	4	2
Консультация:			6	-	-	-
Экзамен:			12	-	-	-
Всего за 6 семестр:			72	-	34	20
7	5	Риторические приемы в Коране и проблемы их перевода	72	-	32	44
7	5.1	Понятие риторики Корана	4	-	2	2
7	5.2	Лексические средства выражения в Коране. Проблемы перевода	6	-	2	4
7	5.3	Синтаксические средства выражения в Коране и их коммуникативная направленность. Проблемы перевода	4	-	2	2
7	5.4	Способы передачи смыслов: прямые и переносные значения аятов. Проблемы перевода	6	-	2	4
7	5.5	Способы передачи экспрессии в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
7	5.6	Риторические предложения в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
7	5.7	Виды риторических фигур в Коране. Проблемы перевода	6	-	2	4
7	5.8	Использование антитезы в Коране. Примеры перевода	8	-	4	4
7	5.9	Использование метафоры в Коране. Примеры перевода	4	-	2	2
7	5.10	Использование сравнения и гиперболы в Коране. Примеры перевода	8	-	4	4

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
7	5.11	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	4	-	2	2
7	5.12	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	4	-	2	2
7	5.13	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	6	-	4	2
Подготовка к зачету:			4	-	-	4
зачет:			+	-	-	-
Всего за 7 семестр:			72	-	32	40
Итого:			360	12	158	136

Очно-заочная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
5	1	Лингвистические особенности и проблемы перевода сакрального текста Корана	72	6	14	43
5	1.1	Введение: Коран как сакральный феномен в исламе. История переводов	9	1	2	6
5	1.2	Композиционные особенности Корана	8	-	2	6
5	1.3	Особенности Корана с точки зрения корановедения	9	1	2	6
5	1.4	Идея неподражаемости Корана	9	1	2	6
5	1.5	Интерпретация смыслов Корана в толкованиях и переводах	9	1	2	6
5	1.6	Особенности и трудности передачи стиля Корана в переводах	9	1	2	6
5	1.7	Литературные жанры и типы изложения. Проблемы перевода	10	1	2	7
Всего за 5 семестр:			72	6	14	43
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
6	2	Части речи арабской категории «имя» в Коране и особенности	72	6	26	31
6	2.1	Виды частей речи	7	1	3	3
6	2.2	Существительное. Имя собирательное и имя единичности	6	-	3	3
6	2.3	Имя места, времени и орудий труда	7	-	3	4
6	2.4	Местоимение	7	1	3	3
6	2.5	Прилагательное	8	1	3	4
6	2.6	Сравнительная и превосходная степень прилагательных	8	1	3	4
6	2.7	Имя числительное	6	1	2	3
6	2.8	Взаимоподчинение слов и их функции. Согласованное определение	6	-	3	3
6	2.9	Идафа	8	1	3	4
Всего за 6 семестр:			72	6	26	31
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
7	3	Глаголы: примеры использования в Коране и проблемы перевода	72	-	18	54
7	3.1	Глагол: словоизменительная форма и спряжение в прошедшем и настоящем времени	8	-	2	6
7	3.2	Масдар	7	-	2	5

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
7	3.3	Наклонения арабского глагола	8	-	2	6
7	3.4	Глагольные породы. Залоги глагола	8	-	2	6
7	3.5	Неправильные глаголы	9	-	2	7
7	3.6	Глагольные формы как дополнение	8	-	2	6
7	3.7	Глагольные формы как обстоятельство	8	-	2	6
7	3.8	Виды частиц. Предлоги, союзы	8	-	2	6
7	3.9	Частицы. Междометия	8	-	2	6
Всего за 6 семестр:			72		18	54
Подготовка к зачету:			-	-	-	-
зачет:			+	-	-	-
8	4	Виды предложений: примеры использования в Коране и проблемы перевода	72	-	32	31
8	4.1	Функции членов предложений. Однородные члены предложений	11	-	6	5
8	4.2	Простые предложения. Глагольное предложение	11	-	6	5
8	4.3	Именное предложение	8	-	4	4
8	4.4	Виды сложных предложений	9	-	4	5
8	4.5	Сложноподчиненные предложения	8	-	4	4
8	4.6	Придаточные предложения	8	-	4	4
8	4.7	Предложения со сложным союзом	8	-	4	4
Всего за 7 семестр:			72	-	32	31
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
9	5	Риторические приемы в Коране и проблемы их перевода	68	-	32	36
9	5.1	Понятие риторика Корана	4	-	2	2
9	5.2	Лексические средства выражения в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.3	Синтаксические средства выражения в Коране и их коммуникативная направленность. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.4	Способы передачи смыслов: прямые и переносные значения аятов. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.5	Способы передачи экспрессии в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.6	Риторические предложения в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.7	Виды риторических фигур в Коране. Проблемы перевода	4	-	2	2
9	5.8	Использование антитезы в Коране. Примеры перевода	4	-	2	2
9	5.9	Использование метафоры в Коране. Примеры перевода	6	-	2	4
9	5.10	Использование сравнения и гиперболы в Коране. Примеры перевода	6	-	2	4
9	5.11	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	8	-	4	4
9	5.12	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	8	-	4	4
9	5.13	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	8	-	4	4
Подготовка к зачету:			4	-	-	4
зачет:			+	-	-	-
Всего за 9 семестр:			72	-	32	40
Итого:			360	12	122	199

Заочная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
5	1	Лингвистические особенности и проблемы перевода сакрального текста Корана	63	6	10	47
5	1.1	Введение: Коран как сакральный феномен в исламе. История переводов	7	1	1	5
5	1.2	Композиционные особенности Корана	9	1	1	7
5	1.3	Особенности Корана с точки зрения корановедения	10	1	2	7
5	1.4	Идея неподражаемости Корана	10	1	2	7
5	1.5	Интерпретация смыслов Корана в толкованиях и переводах	10	1	2	7
5	1.6	Особенности и трудности передачи стиля Корана в переводах	10	1	2	7
5	1.7	Литературные жанры и типы изложения. Проблемы перевода	9	-	2	7
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 5 семестр:			72	6	10	53
6	2	Части речи арабской категории «имя» в Коране и особенности	72	-	8	57
6	2.1	Виды частей речи	7	-	1	6
6	2.2	Существительное. Имя собирательное и имя единичности	7	-	1	6
6	2.3	Имя места, времени и орудий труда	6	-	-	6
6	2.4	Местоимение	8	-	1	7
6	2.5	Прилагательное	7	-	1	6
6	2.6	Сравнительная и превосходная степень прилагательных	7	-	1	6
6	2.7	Имя числительное	7	-	1	6
6	2.8	Взаимоподчинение слов и их функции. Согласованное определение	7	-	1	6
6	2.9	Идафа	7	-	1	6
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 6 семестр:			72	-	8	55
7	3	Глаголы: примеры использования в Коране и проблемы перевода	72	2	4	62
7	3.1	Глагол: словоизменительная форма и спряжение в прошедшем и настоящем времени	8	-	2	6
7	3.2	Масдар	7	-	1	6
7	3.3	Наклонения арабского глагола	7	-	1	6
7	3.4	Глагольные породы. Залог глагола	7	-	1	6
7	3.5	Неправильные глаголы.	7	-	1	6
7	3.6	Глагольные формы как дополнение	7	-	1	6
7	3.7	Глагольные формы как обстоятельство	7	-	1	6
7	3.8	Виды частиц. Предлоги, союзы	7	-	1	6
7	3.9	Частицы. Междометия	7	-	1	6
Подготовка к зачету:			4	-	-	4
Зачет:			4	-	-	-
Всего за 7 семестр:			72	-	10	58
8	4	Виды предложений: примеры использования в Коране и проблемы перевода	63	-	10	53
8	4.1	Функции членов предложений. Однородные члены предложений	10	-	2	8

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
8	4.2	Простые предложения. Глагольное предложение	9	-	1	8
8	4.3	Именное предложение	8	-	1	7
8	4.4	Виды сложных предложений	9	-	1	8
8	4.5	Сложноподчиненные предложения	9	-	2	7
8	4.6	Придаточные предложения	10	-	2	8
8	4.7	Предложения со сложным союзом	8	-	1	7
Консультация:			3	-		
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 8 семестр:			72	-	10	53
9	5	Риторические приемы в Коране и проблемы их перевода	64	-	8	56
9	5.1	Понятие риторики Корана	5	-	1	4
9	5.2	Лексические средства выражения в Коране. Проблемы перевода	5	-	1	4
9	5.3	Синтаксические средства выражения в Коране и их коммуникативная направленность. Проблемы перевода	4	-	-	4
9	5.4	Способы передачи смыслов: прямые и переносные значения аятов. Проблемы перевода	5	-	1	4
9	5.5	Способы передачи экспрессии в Коране. Проблемы перевода	5	-	1	4
9	5.6	Риторические предложения в Коране. Проблемы перевода	5	-	-	5
9	5.7	Виды риторических фигур в Коране. Проблемы перевода	5	-	1	4
9	5.8	Использование антитезы в Коране. Примеры перевода	5	-	-	5
9	5.9	Использование метафоры в Коране. Примеры перевода	5	-	1	4
9	5.10	Использование сравнения и гиперболы в Коране. Примеры перевода	5	-	-	5
9	5.11	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	5	-	1	4
9	5.12	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	5	-	-	5
9	5.13	Лингвистические особенности и особенности переводов суры	5	-	1	4
Подготовка к зачету:			4	-	-	4
Зачет:			4	-	-	-
Всего за 9 семестр:			72	-	8	60
Итого:			360	6	46	273

Содержание учебных разделов

1. Лингвистические особенности и проблемы перевода сакрального текста Корана.

Тема: 1.1. Введение: Коран как сакральный феномен в исламе. История переводов.

Сакральный текст и его сущностные параметры. Определение понятия «сакральное». Некоторые подходы к определению понятия «текст». Сакральный текст как лингвокультурный феномен. Символический язык сакральных текстов. История Корана – записи, составление, текстология, кодификация. История и специфика переводов Корана на русский язык.

Тема: 1.2. Композиционные особенности Корана.

Этимология и значение терминов «аят» и «сура». Ниспослание Корана частями. Установление порядка расположения сур. Общие принципы композиции Корана. Целостность Корана. Основные доктрины и учения Корана.

Тема: 1.3. Особенности Корана с точки зрения корановедения.

Проблема хронологии Корана. Разделение сур на мекканские и мединские и их особенности. Суждение относительно первых и последних откровений. Традиции, вариативность, нормы чтения Корана. Традиционные толкования семи харфов.

Тема: 1.4. Идея неподражаемости Корана.

Понятие и‘джаз в Коране. Формы проявления и‘джаза Корана. Рассказы из древней истории. Рассказы о сокровенном из жизни тех, кто жил в эпоху пророка Мухаммада. Литературный и стилистический и‘джаз. Научный и‘джаз и знамения. Сокрытое знание. Совершенное законодательство.

Тема: 1.5. Интерпретация смыслов Корана в толкованиях и переводах.

Наука тафсир — толкования Корана. История мусульманской экзегетики. Значение тафсира для понимания Корана. Явный и скрытый смысл в Коране. Источники и виды тафсира. Тафсир на современном этапе. Литературно-публицистические, научные и модернистские тафсиры. Перевод Корана как разновидность тафсира.

Тема: 1.6. Особенности и трудности передачи стиля Корана в переводах.

Особенности коранического стиля. Фонетический строй. Лексико-семантические особенности перевода Корана. Сочетание лаконичности слога с ёмкостью смысла. Ильтифат. Виды и проблемы переводов.

Тема: 1.7. Литературные жанры и типы изложения. Особенности перевода.

Коран и арабская литература. Язык Корана как эталон арабской грамматики. Притчи и рассказы в Коране. Клятвы их виды и грамматические особенности в Коране. Литературная многожанровость сур. Особенности перевода Корана И. Ю. Крачковского и В. Пороховой.

2. Части речи арабской категории «имя» в Коране и особенности.

Тема: 2.1. Виды частей речи.

Имя, глагол, частица и служебные части речи. Выражение числа в арабских именах. Двойственное число. “Целое” множественное число. “Разбитое” множественное число.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.2. Существительное. Имя собирательное и имя единичности.

Имя существительное. Род имени существительного. Имена женского рода по употреблению. Двойной род некоторых имен существительных. Определенность и неопределенность имени. Дополнительные средства выражения неопределенности имени существительного. Склонение имен. Имена с трех падежным склонением. Письменное выражение падежных окончаний. Основные значения падежей имени существительного. Именительный падеж. Винительный падеж. Родительный падеж.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.3. Имя места, времени и орудий труда.

Корень слова и формулы для образования имени места, времени и орудий труда.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.4. Местоимение.

Местоимения. Личные местоимения в именительном падеже. Указательные местоимения. Слитные местоимения. Соединение слитных местоимений с глаголом. Склонение двухсложных существительных (типа أَيُّهَا) со слитными местоимениями.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.5. Имя прилагательное.

Общие сведения об именах прилагательных. Качественные имена прилагательные. Относительные имена прилагательные. Имена прилагательные, обозначающие цвет или внешнее качество.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.6. Сравнительная и превосходная степень прилагательных.

Степени сравнения качественных прилагательных. Описательная форма сравнительной и превосходной степеней. Формулы для образования сравнительной и превосходной степеней.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.7. Имя числительное.

Имя числительное. Количественные числительные первого десятка. Количественные числительные от 11 до 99. Количественные числительные от 100. Порядковые числительные первого десятка. Порядковые числительные от 10. Обозначение времени. Дробные числительные. Проценты. Разделительные и кратные числительные. Вопросительная частица **كم**?

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.8. Взаимоподчинение слов и их функции. Согласованное определение.

Согласование имени существительного с именем прилагательным, причастием и порядковым числительным в роде, числе, падеже и состоянии. Согласованное определение в определенном состоянии и в неопределенном состоянии. Перевод согласованных определений на русский язык.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 2.9. Идафа.

Общие сведения об идафе. Изафетная конструкция. Простая идафа, распространенная идафа.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

3. Глаголы: примеры использования в Коране и проблемы перевода.

Тема: 3.1. Глагол: словоизменительная форма и спряжение в прошедшем и настоящем времени.

Общие сведения о глаголе. Прошедшее время глагола. Настояще-будущее время глагола. Будущее время глагола. Словоизменительная система арабского глагола.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.2. Масдар.

Общие сведения о масдаре. Формулы образования масдаров. Масдар и имя однократности. Абсолютный масдар как особый вид обстоятельства образа действий.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.3. Наклонения арабского глагола.

Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное

наклонение. Сослагательное наклонение, служащее для выражения цели действия. Условное наклонение. Выражение условного действия формой прошедшего времени глагола.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.4. Глагольные породы. Залоги глагола.

Глагольные породы 1-10. Действительный залог. Действительный залог. Страдательный залог. Особенности выражения действующего лица в предложении со страдательным залогом. Малоупотребительные формы глагола.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.5. Неправильные глаголы.

«Хамзованные» глаголы. Глаголы «подобные правильным». «Пустые» глаголы. «Недостаточные» глаголы. «Удвоенные» глаголы.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.6. Глагольные формы как дополнение

Дополнение. Прямое, косвенное дополнение. Дополнение в глагольном предложении. Дополнение при масдаре и причастиях.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 3.7. Глагольные формы как обстоятельство.

Виды обстоятельств в арабском языке. Обстоятельство времени, места, состояния. Обстоятельство в глагольном предложении.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема 3.8. Виды частиц. Предлоги, союзы.

Общие сведения о частицах. Вопросительные частица, частица обращения. Разряды арабских частиц. Раздельные и слитные предлоги. Общие сведения и азряды арабских союзов.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема 3.9. Частицы. Междометия.

Частицы междометия в Коране.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода.

4. Виды предложений: примеры использования в Коране

и проблемы перевода.

Тема: 4.1. Функции членов предложений. Однородные члены предложения.

Виды однородных членов предложений. Прекрасные имена Аллаха.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.2. Простые предложения. Глагольное предложение.

Глагольное предложение. Согласование глагола с подлежащим, обозначающим лиц. Согласование глагола с подлежащим, обозначающим неодушевленные предметы или животных. Правило «препозиции». Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.3. Именное предложение.

Понятие именное предложение и конструкция. Подлежащее и сказуемое в именном предложении. Именное распространенное предложение. Именное простое предложение. Именное предложение с «разделительным» местоимением.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.4. Виды сложных предложений.

Виды сложных предложений. Использование сложных предложений в сурах разного периода.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.5. Сложноподчиненные предложения.

Сложноподчиненные предложения. Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным дополнением. Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным определительным. Сложноподчиненные предложения с придаточными условными.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.6. Придаточные предложения.

Придаточные дополнительные предложения. Придаточное определительное предложение. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения времени. Придаточные предложения с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении. Придаточные предложения места.

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 4.7. Предложения со сложным союзом.

Предложения со сложным союзом ... *فحسب بل* ...

Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

5. Риторические приемы в Коране и проблемы их перевода.

Тема: 5.1. Понятие риторики Корана.

Понятие риторики. Риторические вопросы, восклицания и обращения Корана. Риторические аргументы в Коране. Гомилетика через призму Корана. Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 5.2. Лексические средства выражения в Коране. Проблемы перевода.

Эпитет, олицетворение. Перифраза, парадокс. Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 5.3. Синтаксические средства выражения в Коране и их коммуникативная направленность. Проблемы перевода.

Стилистические фигуры. Фигуры прибавления: анафора, эпифора, ряд, градация. Фигуры убавления: эллипсис, апосиопеза. Фигуры расположения: гипербатон, антитеза, вставка. Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 5.4. Способы передачи смыслов: прямые и переносные значения аятов. Проблемы перевода.

Определение терминов (маджаз) и (хакика). Деление аятов на ясные и неочевидные по смыслу. Логическое перенесение. Лексико-синтаксическое перенесение. Сравнительный анализ аятов. Метод краткого изложения смысла Корана «Тафсир ад-Джаляляйн» и определение на примере 104-ой суры. Трудности перевода.

Тема: 5.5. Способы передачи экспрессии в Коране. Проблемы перевода.

Своеобразие экспрессивной лексики в разновременных переводах Корана. Средства выразительности в обращениях в Коране. Композиция и благозвучие. Трудности перевода.

Тема: 5.6. Риторические предложения в Коране. Проблемы перевода.

Виды риторических предложений. Риторических вопрос. Риторическое восклицание. Риторическое отрицание. Риторическое утверждение. Семантическое значение. Примеры и трудности перевода в Коране.

Тема: 5.7. Виды риторических фигур в Коране. Проблемы перевода.

Метафора, сравнение, гипербола как неотъемлемые средства создания художественного текста Корана.

Тема: 5.8. Использование антитезы в Коране. Примеры перевода.

Антитеза и ее использование на различных уровнях организации текста Корана. Семантическое значение. Трудности перевода в Коране. Сравнительный анализ примеров.

Тема: 5.9. Использование метафоры в Коране. Примеры перевода.

Теоретические положения кросс-культурной переводимости метафор в кораническом тексте. Метафора как компонент художественного текста Корана. Комплексный анализ метафор Корана и их переводных эквивалентов. Переводные метафоры коранического текста и стратегии переводчиков. Примеры использования метафор: сура – 19, аят – 4; сура – 16, аят – 112.

Тема: 5.10. Использование сравнения и гиперболы в Коране. Примеры перевода.

Сравнения как важнейший компонент художественного текста Корана. Семантическое значение. Трудности перевода в Коране. Сравнительный анализ примеров.

Тема: 5.11. Лингвистические особенности и особенности переводов суры.

Лингвистические особенности суры № 55 «Ар-Рахман». Сложности перевода. Сопоставительный анализ переводов.

Тема: 5.12. Лингвистические особенности и особенности переводов суры.

Лингвистические особенности суры № 36 «Йа Син». Сложности перевода. Сопоставительный анализ переводов.

Тема: 5.13. Лингвистические особенности и особенности переводов суры.

Лингвистические особенности суры № 67 «Аль-Мульк». Сложности перевода. Сопоставительный анализ переводов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Учебно-методические и учебно-практические пособия.

2. Методические рекомендации по изучению дисциплины, в том числе методические разработки преподавателей по отдельным темам и видам занятий.

3. Другие материалы.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1. Основная литература

1. Учебник арабского языка Корана. В 4 ч. Ч. 2 (Уроки 18–30) / В. В. Лебедев, А. Ф. Садриев. — 4-е изд., испр. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 364 с.

2. Учебник арабского языка Корана. В 4 ч. Ч. 3. Кн. 1 (Уроки 31–40) / В. В. Лебедев, А. Ф. Садриев. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 332 с.

3. Учебник арабского языка Корана. В 4 ч. Ч. 4. Кн. 1 (Уроки 48–53) / В. В. Лебедев, А. Ф. Садриев. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 344 с.

4. Читаем хадисы по-арабски: учебное пособие / В. В. Лебедев — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 250 (6) с.

6.2. Дополнительная литература

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М.: Валерий Костин, 2005. — 944 с.

2. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. — М.: Сам Интернешнл, 1993. — 1120 с.

3. Дубинина Н.В., Ковыршина Н.Б. Уроки арабского языка. Письмо, чтение, основы грамматики. — М., 2004.

4. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. — 5-е изд., — М.: Вост. Лит., 2008.

5. Кузьмин С.А. Учебник арабского языка: для первого года обучения. 2-е изд. — М.: Вост. Лит., 2003.

6. Кулиев Э. Р. На пути к Корану. — 3-е изд., испр. — М.: Издатель Эжаев, 2008. — 560 с.

7. Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф. Корановедение: учебное пособие / Под общей ред. М. Ф. Муртазина. М.: Агенство печати «Столица», 2011. — 528 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети (интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Корпус Корана <http://corpus.quran.com/verbs.jsp>
2. Онлайн словарь Риверсо Reverso Context <https://mobile.reverso.net>
3. Большой арабско-русский словарь БАРС <https://bars.org.ru>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине, при необходимости, могут быть использованы:

1. Офисный пакет программ и приложений OpenOffice 4 - свободно распространяемый программный продукт;
2. Поисковая система Microsoft Edge - свободно распространяемый программный продукт;
3. Архиватор 7Zip - свободно распространяемый программный продукт.
4. Adobe Reader DC - пакет программ, предназначенный для просмотра электронных публикаций в формате PDF, свободно распространяемый программный продукт;
5. «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.);
6. Windows Media Player (аудио-видео проигрыватель);
7. Электронная информационно-образовательная среда «Московского исламского института»;
8. Справочная правовая система КонсультантПлюс. Студенту - <http://www.consultant.ru/edu/student/study/>.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение по дисциплине «Язык сакральных текстов: лингвистический анализ и перевод» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе

самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: Учебным планом, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в библиотеке Института. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

9.1. Подготовка к лекции

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

1. знакомит с новым учебным материалом;
2. разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
3. систематизирует учебный материал;
4. ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

1. внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
2. ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
3. внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
4. запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
5. постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

6. узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

9.2. Подготовка к практическим занятиям

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практической работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену и зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

9.3. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа является важным звеном в изучении дисциплины и включает в себя следующее:

- чтении рекомендованной литературы, в том числе учебной и научно-популярной для получения более глубоких знаний;
- подготовке сообщений по отдельным проблемам и дискуссионным вопросам дисциплины;
- чтение дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям;
- выполнения заданий для самостоятельной работы.;
- подготовка докладов (по требованию преподавателя).

Повышение эффективности использования времени самостоятельной работы обучающихся обеспечивает применение методов активного обучения: индивидуальное задание, тестирование, использование аудио- и видео материалов. Обучающийся учится самостоятельно работать с первоисточниками.

9.4. Примерная тематика эссе, рефератов

9.4.1. Эссе

Написание эссе – это вариант творческой работы, в которой должна быть выражена позиция автора по избранной теме.

Эссе – прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, трактующее тему и представляющее попытку передать индивидуальные впечатления и соображения, так или иначе, с ней связанные.

Алгоритм выполнения задания:

1. Выбрать тему эссе, если она не задана изначально.
2. Сформулировать предмет анализа в эссе или исходные тезисы.
3. Правильно подобрать и эффективно использовать необходимые источники (желательно, чтобы в их число входили первоисточники).
4. Критически проанализировать различные факты и оценить их интерпретацию.

5. Сформулировать собственные суждения и оценки, основанные на свидетельствах и тщательном изучении источника.

Эссе должно включать следующие части, отвечающие определенным требованиям:

- 1) Краткое содержание, в котором необходимо:
 - a. четко определить тему и предмет исследования или основные тезисы;
 - b. кратко описать структуру и логику развития материала;
 - c. сформулировать основные выводы.
- 2) Основная часть эссе содержит основные положения и аргументацию.
- 3) Заключение, в котором следует:
 - a. четко выделить результаты исследования и полученные выводы;
 - b. обозначить вопросы, которые не были решены, и новые вопросы, появившиеся в процессе исследования.
- 4) Библиография.

При оформлении работы необходимо придерживаться требований к написанию курсовой работы.

9.4.2. Примерная тематика эссе

1. История переводов Корана.
2. Анализ Корана.
3. Риторические аргументы в Коране.
4. Рассказы в Коране и их переводы.
5. Использование языка Корана в медиапространстве как.
6. Стилистика и значения мекканских сур.
7. Стилистика и значения мединских сур.
8. Язык Корана как эталон арабской грамматики.
9. Особенности структуры хадисов.

9.4.3. Реферат

Реферат – форма научно-исследовательской деятельности, направленная на развитие научного мышления, на формирование познавательной деятельности по предмету через комплекс взаимосвязанных методов

исследования, на самообразование и творческую деятельность.

Какие *задачи решает* данная форма научно-исследовательской деятельности?

1. Расширяет знания по общим и частным вопросам предмета.
2. Способствует формированию умений и навыков самостоятельной исследовательской работы; закладывает базу для научного исследования в профессиональной области и т.д.
3. Содействует формированию библиографических знаний и умений.
4. Формирует навык оформления научных работ.

Какие можно выделить *этапы и методы исследования* в разработке темы?

1. Изучение литературы по теме.
2. Обоснование актуальности темы.
3. Подбор материала для написания основной части реферата.
4. Выделение вопросов, предлагаемых для эмпирического исследования.
5. Подбор иллюстративного материала по теме реферата (если требует необходимость исследования).
6. Определение результатов исследования.

Рефераты могут носить как теоретический, так и практический характер.

Какие возможно предложить рекомендации при *защите реферата*?

1. Время, отведённое на защиту реферата не должно превышать 15 минут. Сюда входит не только изложение информации аттестуемым, но и вопросы, задаваемые выступающим.
2. Выступление заключается в изложении следующих моментов: актуальности темы, основные теоретические выкладки, выводы по работе. Выступление может сопровождаться наглядным материалом (презентация).

Оценивается работа по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования.
2. Характер изложения материала: научность, доступность, последовательность, язык изложения, вызывает ли интерес прочитанный

материал и т.д.

3. Наличие графических работ, их качество (если требует необходимость исследования).
4. Наличие иллюстративного материала, его соответствие тематике исследования (если требует необходимость исследования).
5. Оформление работы.
6. Качество защиты: знание материала, использование наглядных пособий, ответы на вопросы.

9.4.4. Примерная тематика рефератов

1. Становление и развитие науки корановедения
2. Неподражаемость Корана и его неповторимость.
3. Классификация аятов и сур по причине ниспослания.
4. Особенности коранической семантики.
5. Сюжеты и стилистика коранических рассказов.
6. Кораническая экзегетика как феномен.
7. Коранический текст как язык гомилетики.
8. Полисемия и синонимия в Коране.
9. Коранический амсал в арабской словесности.
10. Особенности собирания текстов хадиса.
11. Принципы применения текста хадисов в фикхе.

9.5. Доклад

Доклад — это вид самостоятельной работы, заключающийся в разработке обучающимися темы на основе изучения литературы и развернутом публичном сообщении по данной проблеме.

9.5.1. Примерная тематика докладов

1. Прямое и переносное значение аятов Корана.
2. Заимствованные слова в Коране.
3. Арабские пословицы и поговорки в Коране.
4. Речевой этикет арабов и его отражение в Коране.
5. Арабские выражения приветствия в Коране.

6. Муфассиры и их роль в языкознании.
7. Хадисы на арабском языке: особенности языка.

9.6. Подготовка к экзамену и зачету

К экзамену и зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период зачётно-экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену и зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

10. Материально-техническое обеспечение

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

- учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарских и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащенная доской маркерной или интерактивной панелью и необходимым комплектом мебели для учебного процесса;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИИ.

11. Приложение №1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица № 1. Рейтинг – план

Виды контроля	Тема / форма аттестационной работы	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Контроль посещаемости занятий		5	10
	Посещение лекционных занятий	2	4
	Посещение семинарских и практических занятий	3	6
Текущий контроль работы на семинарских и практических занятиях	Вид отчета	30	60
	Письменный ответ.	5	10
	Устный опрос	5	10
	Участие в круглом столе	5	10
	Подготовка реферата, доклада	5	10
Рубежный контроль		10	30
		10	30
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой Экзамен	0	30
..			
Итого		51	100
Выполнение любого задания на уровне ниже «удовлетворительного» = 0 рейтинговых баллов			
Посещаемость занятий определяется как суммарный уровень посещаемости за семестр не менее 25% занятий.			
Рейтинговые бонусы, повышающие уровень итоговой оценки, могут составить по каждому заданию до 20 баллов.			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов			

Таблица № 2. Градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибальную систему аттестационных оценок и систему аттестационных оценок ECTS.

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в национальной системе оценивания	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в системе ECTS
95-100	Отлично	+ A (excellent)
85-94		A (excellent)
75-84	Хорошо	+B (good)
65-74		B (good)
55-64	Удовлетворительно	C (satisfactory)
51-54		D (satisfactory)
45-50	Неудовлетворительно	E (satisfactory failed)
1-44		F (not rated)
0		N/A (not rated)

Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной

программы

Примерный перечень вопросов к зачетам

1. Общее понятие о породе в арабском языке. Особенности перевода глагольных пород на русский язык.
2. Что такое масдар?
3. Приведите пример использования масдара в аятах.
4. Виды наклонения.
5. Структура предложений с глаголами сослагательного и условного наклонения.
6. Особенности оформления действительного и страдательного залогов глагола в предложении.
7. Специальные обороты, используемые для выражения действующего лица в предложении со страдательным залогом.
8. Модальные глаголы.
9. Неправильные глаголы. Хамзованные глаголы. Основные правила правописания хамзы. Глаголы начальной, срединной и конечной хамзы. Особенности их спряжения и образования производных.
10. Удвоенные глаголы.
11. Дополнение.
12. Частицы.
13. Междометия.
14. Риторика Корана и её особенности.
15. В чем отличие стиля Корана от основных направлений литературного творчества арабов на рубеже VI–VII вв.?
16. Стиль Корана и особенности перевода на русский язык.
17. Какие характерные свойства отличают коранический стиль от других видовых и индивидуальных стилей?
18. Что такое илтифат?
19. Назовите виды илтифата и дайте объяснение им.
20. Какие недостатки возможны в словах с точки зрения арабской риторики?

21. Объясните различия между риторическими фигурами и тропами на примере коранических высказываний.
22. Что означают понятия «ташбих», «истиара» и «кинайа»?
23. К каким видам инстанций апеллирует кораническая аргументация?
24. В чем различия между логическими и эмоциональными аргументами?
25. Что означает понятие «амсал» и какие жанры народного творчества объединяет?
26. Какие цели преследует использование амсал в Коране?
27. В чем проявляется образность коранических амсал?
28. Ясные амсал и примеры перевода.
29. В чем разница между скрытыми и афористичными амсал?
30. Назовите основные композиционные и содержательные отличия коранических рассказов от библейских.
31. Короткие рассказы в сурах и особенности перевода.
32. Виды клятв Коране и специфика перевода.
33. Ясное и неочевидное в Коране с точки зрения перевода.
34. Принципы кодификации хадисов.
35. Значение хадисов в арабской лексике.
36. Основные требования, предъявляемые к хадисам, описывающим причины ниспослания Корана.
37. Суннитские классические сборники.
38. Шиитские классические сборники.
39. Виды хадисов.
40. Стилистическая однородность хадисов и вопросы перевода.
41. Понятия достоверные и слабые хадисы.
42. Хадисы кудси как сакральный текст.
43. Лингвистические особенности хадиса кудси. Особенности перевода.
44. Разница между хадисами кудси и Кораном.
45. Варианты перевода хадисов на русский язык.
46. Интерпретация текста хадисов.

47. Влияние хадисов на грамматику арабского языка.
48. Переводы сборников хадисов.

Примерный перечень вопросов к экзаменам

1. Какие известные науке феномены имеют сходство с религиозным опытом, описанным в священных книгах?
2. Что подразумевается под собиранием Корана при жизни Мухаммада?
3. Наиболее известные традиции разделения коранического текста на аяты.
4. Особенности Корана с точки зрения корановедения и их перевода.
5. Литературные жанры и формы в Коране. Проблемы перевода.
6. Основные положения теории и 'джаз аль-Кур'ан.
7. Опишите композиционно-смысловые блоки в Коране.
8. Смысловая связь между аятами, зачинами и концовками сур. Отражение в переводах.
9. Основные переводы Корана на русский язык и их отличия.
10. Перевод как форма толкования Корана.
11. Имя собирательное и имя единичности. Специфика употребления в Коране и варианты перевода.
12. Примеры имени места, времени и орудия труда в Коране и особенности перевода.
13. Виды местоимения в Коране.
14. Имя прилагательное. Роль прилагательных в Коране.
15. Сравнительная и превосходная степени имени прилагательных. Примеры из Корана и варианты перевода.
16. Имя числительное: виды и особенности перевода.
17. Согласованное определение. Специфика перевода (на примерах из Корана)
18. Виды и характеристика согласованных определений. Семантика в контексте текста Корана.
19. Идафа. Примеры употребления и особой смысловой нагрузки в Коране.
20. Функции частей речи в тезаурусе Корана.

21. Виды предложений. Приведите примеры из Корана по каждому виду.
22. Определение глагольное предложение. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
23. Определение именное предложение. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
24. Виды сложных предложений. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
25. Определение придаточных предложений. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
26. Союзы в арабском языке. Примеры из Корана.
27. Предложения со сложным союзом с примерами. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
28. Однородные чтения предложения. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
29. Функции членов предложения. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.
30. Простые предложения. Семантическая нагрузка в Коране и варианты перевода.